

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dopiero gdy JAHWE da wytchnienie* waszym braciom, jak wam, i (dopiero gdy) oni też posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im po przejściu Jordanu, osiedziecie, każdy w swoim dziedzictwie, które wam daje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W swoich posiadłościach osiedziecie dopiero wtedy, gdy JAHWE da wytchnienie waszym braciom, tak jak wam, i gdy oni też posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im za Jordanem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, jak również wam, i aż oni posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, dał im za Jordanem. Wtedy każdy wróci do swojej posiadłości, którą wam dałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż da odpoczynek Pan braci waszej, jako i wam, że i oni posiadą ziemię onę, którą Pan, Bóg wasz, dawa im za Jordanem: tedy się wróci każdy do osiadłości swojej, którą wam dał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aż odpoczynienie da JAHWE braciej waszej, jako wam dał. I posiedą oni też ziemię, którą im da za Jordanem - tedy się każdy wróci do osiadłości swej, którąm wam dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aż Pan da odpoczynek [po wędrówce] waszych braci, jak i waszej, i oni posiadą ziemię daną im przez Pana, Boga waszego, za Jordanem. Wtedy wróci każdy do swej posiadłości, którą wam przydzieliłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powróćcie każdy do swojej posiadłości, którą wam dałem, dopiero wtedy, gdy Pan da uspokojenie waszym braciom jak i wam, gdy również oni wezmą w posiadanie ziemię, którą Pan, wasz Bóg, daje im po drugiej stronie Jordanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aż JAHWE da wytchnienie waszym braciom, jak wam. Gdy i oni wezmą w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam za Jordanem, wtedy i wy powrócicie, każdy do swego dziedzictwa, które wam dałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aż JAHWE obdarzy waszych braci miejscem odpoczynku, podobnie jak was. Kiedy i oni także wezmą w posiadanie kraj, który da im JAHWE, wasz Bóg, po drugiej stronie Jordanu, dopiero wtedy każdy powróci do posiadłości, którą wam dałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopóki wasz Bóg Jahwe nie da spocząć waszym braciom, tak jak wam, dopóki zatem także i oni nie wezmą w posiadanie tej ziemi, którą za Jordanem ma im dać Bóg wasz Jahwe, dopóty żaden z was nie powróci do swojej posiadłości, którą wam dałem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	gdyż Bóg osiedli waszych braci jak was. Wtedy oni też posiadą ziemię, którą Bóg, wasz Bóg, da im po drugiej stronie Jordanu.

¹⁾ wytchnienie, אָפּוֹרְטִיגְקײַט ער, לֵאמֹרְכֶם יְהוָה, zob. <x>20 20:11</x>; <x>230 95:7-11</x>; <x>650 3:7-4:11</x>; zob. też: <x>50 12:10</x>; <x>50 25:19</x>; <x>60 1:13</x>, 15; <x>60 21:44</x>; <x>60 22:4</x>; <x>60 23:1</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	доки не дасть Господь Бог ваш спочинок вашим братам так як і вам, і унаслідять і вони землю, яку Господь Бог ваш дає їм на другій стороні Йордану, і повернетесь кожний до свого насліддя, яке я вам дав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dopóki WIEKUISTY nie da pokoju waszym braciom, jak i wam, oraz zdobędą oni ziemię, którą WIEKUISTY, wasz Bóg, odda wam za Jardenem. Wtedy wróćcie każdy do swojej posiadłości, którą wam oddałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aż JAHWE zapewni odpoczynek waszym braciom, jak również wam, i także oni wezmą w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im po drugiej stronie Jordanu; potem wróćcie – każdy do swej posiadłości, którą wam dałem’.